Porównanie tłumaczeń Psalmów 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz wiem, że JAHWE wybawił\* swego pomazańca.\*\* On go wysłucha ze swojego świętego nieba W zbawczej mocy swojej prawej ręki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz wiem, że JAHWE wybawi swego pomazańca, Wysłucha ze swojego świętego miejsca w niebie; Moc Jego prawicy przyniesie zwycięstwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedni *pokładają ufność* w rydwanach, inni w koniach, lecz my będziemy wspominać imię JAHWE, naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraześmy poznali, iż Pan wybawił pomazańca swego, a iż go wysłuchał z nieba swego świętego przez zbawienną moc prawicy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj wypełni JAHWE wszystkie prośby twoje. Terazem poznał, iż JAHWE zbawił pomazańca swego, wysłucha go z nieba świętego swego, zbawienie w siłach prawice jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz wiem, że Pan wybawia swego pomazańca, odpowiada mu ze świętych swych niebios, przez moc zwycięską swojej prawicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz wiem, że Pan wybawił pomazańca swego. Wysłucha go z nieba swego świętego Przez potężną pomoc prawicy swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wiem, że JAHWE wybawi swego pomazańca, odpowie mu ze swoich świętych niebios, przez potęgę swej zbawczej prawicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wiem, że JAHWE ocala swego pomazańca; odpowiada mu ze świątyni nieba swymi zbawczymi czynami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wiem, że Jahwe użyczy zwycięstwa swemu pomazańcowi, że go wysłucha z nieba, świętej swej siedziby, wspierając mocą swej zbawczej prawicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти даси йому благословення на віки віків, розвеселиш його радістю з твоїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz wiem, że Bóg wspomoże Swojego pomazańca, poprzez potężne czyny Swej prawicy i że ze Swoich świętych niebios go wysłucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedni o rydwanach, a drudzy o koniach, my natomiast będziemy wspominać o imieniu JAHWE, naszego Boga. |

1. 1) Wybawił : prawdopodobnie pf. profetyczne, mające znaczenie: wybawi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 15:6</x> [↑](#footnote-ref-4)